

## Iniciativas de la Unión Europea en la investigación en el ámbito de las bibliotecas en Europa

*Vicente Parajón Collada*

---

Arbor CLVII, 617-618 (Mayo-Junio 1997) 3-22 pp.

*Se introducen en el artículo las iniciativas que la Unión Europea ha tomado para preparar a Europa ante la Sociedad de la Información, centrándose en la iniciativa más importante en el ámbito de las bibliotecas. El Programa Bibliotecas es un programa de Investigación y Desarrollo Tecnológico (I+D) de Aplicaciones Temáticas en el campo de las bibliotecas y de la información. Se explican los objetivos del Programa, se comentan algunas de sus actividades y se analizan sus logros y su contribución al panorama europeo de las bibliotecas, haciendo una mención más detallada a la participación española en el mismo.*

---

### 1. Introducción

Europa cuenta con más de 95.000 bibliotecas para cubrir las necesidades culturales, educativas y profesionales de sus ciudadanos. Con la llegada de la Sociedad de la Información, ha habido una explosión de los recursos documentales, generando nuevas demandas y levantando altas expectativas. Las bibliotecas han jugado un papel importante en la cadena de la información desde hace siglos y ahora, con la llegada de la Sociedad de la Información, este papel se refuerza. Pero el avance tecnológico ha creado un nuevo mundo en el cual la información se produce, se distribuye y se usa en formatos distintos a los tradicionales;

al mismo tiempo, el modo de trabajo, las herramientas y los servicios de las bibliotecas han cambiado considerablemente. ¿Están las bibliotecas europeas preparadas para asumir el papel que les corresponde en la nueva Sociedad de la Información?

### 1.1. *Contexto tecnológico, económico y sociocultural de la Sociedad de la Información*

Mientras que en los años 60 y 70 el desarrollo tecnológico estaba en general dirigido a la oferta de nuevos productos y servicios, en los años 80 y 90 éste se ha dirigido hacia la demanda creada por los ciudadanos, las empresas y los usuarios de los servicios. Ha crecido, por lo tanto, la preocupación por las necesidades de los usuarios y la demanda se centra ahora en los contenidos y en el sistema de acceso.

La economía y la sociedad actual se basan cada vez más en el conocimiento y en la información y ésta se ha convertido en un recurso estratégico. Los nuevos sistemas de comunicación y de información sostienen los circuitos económicos y de relaciones sociales. La que se ha venido a llamar Sociedad de la Información anuncia una modificación de las costumbres de consumo en masa en beneficio de una demanda de bienes y servicios fuertemente personalizados y de nuevos modos de vida y de trabajo. Este cambio en las relaciones humanas convencionales va a motivar también cambios en los ritmos sociales.

La aparición de la Sociedad de la Información ha supuesto grandes retos para Europa. La Comisión Europea ha tomado conciencia de la necesidad de reforzar su análisis de las implicaciones económicas y sociales de la puesta en marcha de los nuevos recursos y servicios de información y ha tomado una serie de iniciativas para preparar a los europeos para la Sociedad de la Información. La revolución digital provocará cambios estructurales profundos que afectarán la vida social y cultural y eventualmente nos llevará a una economía basada en el conocimiento. *El Libro Blanco sobre Crecimiento, Competitividad y Empleo de la Comisión Europea*<sup>1</sup>, popularmente llamado Libro Blanco de Delors, reconoce la importancia de este proceso y desarrolla una visión positiva reforzando el impacto potencial de los productos y servicios de información y comunicación en el crecimiento, la competitividad, el empleo y la calidad de vida.

Como resultado de las discusiones que siguieron a la presentación del Libro Blanco, se encargó a un grupo de personalidades de alto nivel, dirigidos por el Comisario Bangemann<sup>2</sup>, la preparación de un

plan de acción estratégico diseñado para facilitar y acelerar la transición de Europa a la Sociedad de la Información. El Informe Bangemann recomienda la concentración de esfuerzos en áreas de aplicación claves. Se aconsejaba la rápida realización de aplicaciones basadas en gran medida en la tecnología existente para estimular desarrollos posteriores y un uso más generalizado de las nuevas tecnologías y, en último lugar, ayudar a conseguir las inversiones necesarias para crear infraestructuras de información efectivas en Europa. Los ciudadanos y consumidores, administradores y empresas y los investigadores se beneficiarían de nuevos productos, un mayor abanico de servicios, una forma de trabajo más fluida y mejores servicios públicos.

Estos retos fueron también tratados por el grupo de los G-7 que se reunió en Bruselas bajo la hospitalidad de la Comisión Europea en febrero de 1995. Guiados por una visión política compartida y principios comunes, esta conferencia proporcionó un ímpetu estratégico hacia la consecución de los objetivos comunes en la promoción de la Sociedad de la Información global.

La puesta en marcha de la Sociedad de la Información tiene una dimensión internacional y cada país ha establecido una estrategia para acomodarse a ella. En Estados Unidos el Presidente Clinton y el Vicepresidente Al Gore han tomado una serie de iniciativas que han culminado con el proyecto *Information Superhighways* (Superautopistas de la Información). La UNESCO, especialmente preocupada por la adaptación de países en vías de desarrollo a la Sociedad de la Información, ha diseñado una serie de programas para evitar la aparición de «pobres y ricos de información», con el objetivo de facilitar el intercambio de información entre países de la misma región (Programa General de Información, Programa Internacional para el Desarrollo de la Comunicación y Programa Intergubernamental de Informática).

### 1.2. Investigación y Desarrollo en la Unión Europea

En el año 1984 la Comisión Europea puso en marcha el primer gran programa estructurado de investigación y desarrollo. Desde entonces se han diseñado y estructurado cuatro Programas Marco de Investigación y Desarrollo (I+D), los cuales han producido importantes resultados científicos e industriales. También han estimulado intercambios y el establecimiento de redes de cooperación entre las empresas, centros de investigación y universidades de los países europeos. Con sus Programas Marco de I+D, la Unión Europea no persigue reemplazar

las iniciativas nacionales. Por el contrario, sus acciones extienden, complementan y realzan la investigación llevada a cabo por los Estados Miembros.

El Programa que se está desarrollando en la actualidad, Cuarto Programa Marco de Investigación y Desarrollo (1994-1998)<sup>3</sup>, tiene como objetivo desarrollar la calidad científica y tecnológica en Europa, promover la cooperación europea en investigación y explotación de resultados y contribuir a la puesta en marcha de otras políticas comunitarias. La mayoría de las iniciativas relacionadas con la Sociedad de la Información se han tomado desde este Programa Marco.

Durante estos 10 años se han puesto en marcha una serie de programas específicos que han dado como resultado importantes avances tecnológicos y de aplicaciones en diversos campos. El Programa *IT*, que sucede al Programa *ESPRIT*, y el Programa *ACTS* cubren investigación y desarrollo tecnológico basados en las infraestructuras de la información; el Programa *MEDIA* va dirigido a las necesidades del sector audiovisual; los Programas *SÓCRATES* y *LEONARDO* establecen marcos generales de la Comisión dentro de las acciones políticas educativas; el Programa *INFO2000*, que sucede a los dos Programas *IMPACT*, va dirigido a animar a los proveedores europeos de información a desarrollar productos y servicios multimedia que estimulen la demanda de los usuarios por estos productos y servicios; el Programa de la Sociedad de la Información Multilingüe se propone fomentar la diversidad lingüística en la Sociedad de la Información.

Otro Programa específico importante es el Programa de Aplicaciones Telemáticas<sup>4</sup>, que, dirigido a los usuarios, se centra en las aplicaciones de las tecnologías de la información y/o comunicación en la sociedad. El primer Programa específico de Aplicaciones Telemáticas<sup>5</sup> se formula bajo el III Programa Marco de I+D<sup>6</sup>. En la actualidad se está desarrollando el segundo Programa específico de Aplicaciones Telemáticas, que tiene unos objetivos más amplios que el anterior. De acuerdo con los avances tecnológicos y el desarrollo de nuevos mercados y demandas de los usuarios, el foco de atención ha pasado de ser la telemática de datos a la telemática multimedia. Con este Programa se pretende promover la competitividad de la industria europea, ayudar a mejorar la eficacia de los servicios de interés público y estimular la creación de empleo a través del desarrollo de nuevos sistemas y servicios telemáticos.

Dentro de este Programa, las bibliotecas están encuadradas en el subprograma de Aplicaciones Telemáticas para el Conocimiento, junto al Sector de Educación y Formación y al de Investigación.

## 2. Las bibliotecas y la Sociedad de la Información

En este punto nos debemos preguntar qué papel juegan las bibliotecas en la Sociedad de la Información que justifique la existencia de una componente de bibliotecas en los planes de I+D de la Unión Europea.

Las bibliotecas son tradicionalmente las organizaciones que han recogido, organizado y diseminado el conocimiento y la información de la humanidad. Durante toda la historia, las bibliotecas han sido los centros de recogida de la información y han proporcionado las herramientas necesarias para la búsqueda y recuperación de ésta. Las bibliotecas proporcionan además ayuda y mediación entre los usuarios y los recursos documentales tradicionales y electrónicos. Tienen por tanto la responsabilidad de mantener el acceso al conocimiento humano acumulado a lo largo de los siglos en cualquier formato en que este conocimiento haya sido recogido. El valor añadido de las bibliotecas en la actualidad es que, en estos momentos de producción masiva de información, éstas tienen un enfoque organizado y proporcionan servicios para ayudar a identificar la información de calidad.

Otra característica importante es que permiten el acceso general y universal de todos los ciudadanos a la información y a los servicios relacionados con ésta. Al mismo tiempo, apoyan la investigación permitiendo la comunicación entre investigadores y la diseminación de los conocimientos adquiridos. Juegan, por tanto, un papel fundamental en la sociedad, reforzando la democracia y los derechos individuales, el acceso público a la información y como apoyo a la formación y a la educación permanente, etc.

Mientras se debe fomentar el desarrollo de los servicios comercializables en el desarrollo de la Sociedad de la Información, debemos también cuidar que esto no agudice las diferencias cada vez más amplias entre pobres y ricos de información. En este sentido las bibliotecas deben contribuir en el mantenimiento del equilibrio entre los servicios comercializables y un acceso universal a la información.

La necesidad de investigar en un momento de cambio en los formatos en los que se ofrece la información se hace más evidente. La aparición de las nuevas tecnologías (CD-Rom, interconexiones, catálogos automatizados, Internet) y el cambio en el papel tradicional del bibliotecario hace también necesaria una formación más especializada y técnica de estos profesionales. Las áreas que necesitan investigación son diversas: normas, propiedad intelectual de los documentos electrónicos, herramientas de búsqueda en las redes, catálogos automatizados, etc.

### 3. Iniciativas de la Comisión Europea

Las bibliotecas juegan un importante papel en la Sociedad de la Información y en manos de la Comunidad está el prepararlas para asumir dicho papel. La Comisión Europea ha desarrollado diferentes iniciativas en este sentido.

La Comisión del Parlamento Europeo sobre Cultura, Juventud, Educación y Medios de Comunicación ha elaborado un *Informe sobre la Sociedad de la Información, Cultura y Educación*<sup>7</sup>. Entre otras cosas, el informe resalta la necesidad de preparar un Libro Verde sobre el papel de las Bibliotecas en la Sociedad de la Información.

El Consejo de Ministros reconoce en su resolución del 25 de julio de 1996<sup>8</sup> la importancia de las bibliotecas como componentes claves de la innovación debido al papel que juegan en acercar el conocimiento y la tecnología. En este contexto, la Comisión ha sido invitada a examinar los nuevos retos sociales y culturales de las bibliotecas, en particular de las bibliotecas públicas.

Por otro lado, en su informe de julio de 1996, el Grupo de Trabajo sobre Software Educativo y Multimedia de la Comisión Europea enfatizó también la necesidad de bibliotecas públicas en toda la Unión Europea como puertas de acceso de los ciudadanos a la educación permanente<sup>9</sup>.

#### 3.1. Programa de Aplicaciones Telemáticas para Bibliotecas: objetivos, actividades y logros

De todas las iniciativas tomadas por la Unión Europea, la más importante ha sido el Programa Bibliotecas, que ha formado parte del III y IV del Programa Marco de I+D. El Parlamento Europeo llamó por primera vez la atención hacia la importancia de las bibliotecas en la Comunidad en 1984<sup>10</sup> y en 1985 el Consejo de Ministros tomó una resolución en la que pedía a la Comisión que iniciara acciones en esta área<sup>11</sup>. Se iniciaron entonces una serie de actividades exploratorias para establecer el tamaño e impacto del sector de las bibliotecas, para identificar las áreas en las cuales las bibliotecas estaban experimentando dificultades en adaptarse a las nuevas condiciones de la Sociedad de la Información y aquellas áreas en las cuales acciones europeas cooperativas contribuirían en mayor medida a la mejor explotación de los recursos existentes. Estas actividades incluyeron estudios de investigación y algunos proyectos pilotos (ION, CD-BIB y

EROMM) y permitieron la redacción posterior de un plan de acción para bibliotecas <sup>12</sup>.

Como resultado de estas actividades exploratorias se incluyó el Programa Bibliotecas como una de las siete áreas del Programa de Aplicaciones Telemáticas *del III Programa Marco* de la Unión Europea, 1990-94. Con este Programa, la Comisión Europea pretendía a largo plazo modernizar las bibliotecas y comenzar así un proceso de cambio.

Los objetivos concretos eran proporcionar un mejor acceso a las facilidades de las bibliotecas, mejorar el almacenamiento de datos y permitir el acceso remoto a la información aplicando servicios telemáticos a través de las bibliotecas europeas. *El Programa de Trabajo* se estructuró en cuatro líneas de acción:

1. Bibliografías automatizadas: crear, mejorar y armonizar bibliografías en formato electrónico y catálogos en Europa.

2. Redes de bibliotecas e interconexión de sistemas: ayudar a la puesta en marcha de servicios en redes entre las bibliotecas por medio de la investigación y explotación de las oportunidades técnicas disponibles a través de las telecomunicaciones y del progreso en la interconexión de sistemas abiertos (OSI).

3. Servicios bibliotecarios innovadores: permitir que las bibliotecas ofrezcan servicios más eficientes a través del uso de tecnologías avanzadas de la información y comunicación.

4. Productos y herramientas bibliotecarias basadas en la telemática: proporcionar un estímulo al mercado europeo en base a animar al sector privado a trabajar con las bibliotecas y a producir productos, servicios y herramientas telemáticas comercializables y diseñadas específicamente para bibliotecas.

De iniciativas como las del Programa Bibliotecas cuyo objetivo último son los usuarios y las aplicaciones diseñadas para éstos, no se puede esperar que persigan el desarrollo de avances tecnológicos puros, sino un uso más amplio y efectivo de la tecnología existente. Uno de los logros del Programa fue, por tanto, crear conciencia de los beneficios que podía tener la aplicación de nuevas tecnologías en las bibliotecas y en las necesidades de los usuarios y familiarizarlos con las aplicaciones tecnológicas que ya aparecían como nuevos componentes claves de las bibliotecas. Además, el Programa animó la cooperación y coordinación orientada hacia una mayor rentabilidad de las inversiones y una explotación de recursos más efectiva, estimuló el mercado europeo para la provisión de productos y servicios de las tecnologías de la información para bibliotecas y editoriales, apoyó la competitividad y la innovación en la industria a través de la mejora del acceso a la información

contenida en las bibliotecas, y jugó también un papel importante en el establecimiento y uso ascendente de las normas para bibliotecas.

Durante este Programa se publicaron tres Convocatorias de Propuestas (1991, 1992 y 1993) y se lograron resultados importantes en las áreas de la tecnología de las interconexiones (proyectos ONE, EUROPAGATE y DALI), del acceso al documento (proyectos EDIL, DECOMATE y FASTDOC) y del uso de sistemas ópticos de lectura de caracteres para crear catálogos automatizados (proyectos RIDDLE y MORE). También se desarrollaron prototipos para nuevos servicios de biblioteca, como los de archivos sonoros y de imágenes (proyectos JUKEBOX y VAN EYCK), los de apoyo al acceso a la información de personas con minusvalías (proyecto EXLIB) o los de apoyo a la educación y a la formación (proyectos DECOMATE y PLAIL).

En el *IV Programa Marco* el Programa de Trabajo del Sector Bibliotecas consolida las acciones llevadas a cabo hasta entonces por el Programa Bibliotecas e innova en el área de los recursos de información interconectados.

### III PROGRAMA MARCO - PROYECTOS

<i>Línea de Acción I: bibliografías automatizadas.</i>	
FACIT	Fast Automatic Conversion with Integrated Tools: OCR/ICR in retroconversion of catalogues
HELEN	Investigation into Greek language transliteration problems
UseMARCON	User-controlled generic MARC CONverter
<i>Línea de Acción II: conexión internacional de sistemas.</i>	
ARCA	Access to Remote Catalogues by implementing SR-target functions
EDIL	Electronic Document Interchange between Libraries
EDILIBE II	Electronic Data Interchange for Libraries and Booksellers in Europe
EUROPAGATE	EUROPeAn SR-Z39.50 GATEway
LIRN	Library Information enquiry and Referral Network
ONE	OPAC Network in Europe
SOCKER	SR Origin Communications KERnel
SR-TARGET	SR-target development as a paragon for catalogue systems
<i>Línea de Acción III: provisión de nuevos servicios bibliotecarios utilizando tecnologías de la información y la comunicación.</i>	
AIDA	Alternatives for International Document Availability
BIBDEL	Libraries without walls: the delivery of library services to distant users
BORGES	Automated Information filtering and profiling
COPINET	Implementing billing system for open access networked information
DALI	Document And Library Integration
DECOMATE	Delivery of Copyrigh MATerials to End-users
EBP	European Books in Print



III PROGRAMA MARCO - PROYECTOS (Cont.)

EDUCATE	EnD-User Courses in information Access through communications Technology
ELISES	Electronic Library Image Service for Europe
EURILIA	EUROpean Initiative in Library and Information en Aerospace
FACTDOC	FAST DOCument ordering and document delivery
HYPERLIB	HYPERtext interfaces to LIBRARY information systems
MOBILE	Extended European Information Access through mobile libraries
PLAIL	Public Libraries And Independent Learners
REACTIVE	REsidential ACcess To Information Via Everyday TELECOMmunications
TELECOM	tools
SELF	Provision of self service facilities for library visitors
SPRINTEL	SPEEDY Retrieval of INFORMATION on the TELEphone
<i>Línea de Acción IV: estímulo del mercado europeo de productos y servicios telemáticos para bibliotecas.</i>	
BAMBI	Better Access to Manuscripts and Browsing of Images
BIBLIOTECA	BIBLIOgraphic Texts Compositional Analysis
CANALS/LS	Catalogue multinational Natural Language access/Linguistic Server
CANTATE	Computer Access to NOTation and Text in music libraries
CASELIBRARY	Library service interface tool set
DECIDE	Decision support models for DSS
DECIMAL	DECision Making in Libraries
ELSA	Electronic Libraries SGML Applications

Especial atención se dedica además a la interdependencia de las bibliotecas tanto entre ellas como con la infraestructura europea de la información. El valor añadido de las bibliotecas en la sociedad se puede promover sólomente creando una infraestructura europea de bibliotecas, por lo que el Programa pretende apoyar el desarrollo de las interconexiones entre las bibliotecas para fomentar los servicios bibliotecarios con un ámbito europeo. El *Programa de Trabajo* consta de tres líneas de acción:

A. Sistemas bibliotecarios internos orientados a las redes: desarrollo continuo de herramientas adecuadas para servicios bibliotecarios efectivos y de sistemas para la gestión y la provisión de servicios utilizando una variedad de formatos electrónicos.

B. Sistemas telemáticos dirigidos a la cooperación e interconexión de bibliotecas: cambio de orientación de las bibliotecas desde unos servicios basados en las colecciones a unos servicios basados en el acceso. Se fomenta, a través de esta línea de acción, la cooperación entre las biblioteca europeas y entre éstas y proveedores y editores. Esta línea de acción es la pieza clave del programa de trabajo y pretende consolidar e integrar los resultados de los proyectos de interconexión del Programa anterior.

C. Servicios bibliotecarios destinados al acceso a los recursos de información en red: centrada en el papel con valor añadido que tienen las bibliotecas como mediadoras en el mundo de la información en red. Mientras que el papel tradicional de las bibliotecas era sólo proporcionar acceso a los recursos de información que adquirían y almacenaban, ahora además se les demanda ofrecer acceso a los recursos en red. Las bibliotecas están muy bien situadas para jugar un papel importante en la organización y distribución de la información en red y para actuar de intermediarias entre el usuario y estos recursos. Sin embargo, para cumplir este papel, deben aún trabajar y contribuir al desarrollo de herramientas que permitan ofrecer estos servicios avanzados (normas, protocolos de intercambio de documentos y mejora en los accesos y en la navegación).

Durante el IV Programa Marco, el Sector Bibliotecas ha publicado dos Convocatorias de Propuestas (1995 y 1996), aunque sólo la Convocatoria de 1995 ha sido evaluada y ha puesto en marcha proyectos<sup>13</sup>. Es aún pronto para hacer balance de las aportaciones de los proyectos y de las distintas actividades del Programa durante el actual Programa Marco. Sin embargo, ya se pueden perfilar resultados importantes en algunos proyectos, como CHILIAS (desarrollo de servicios bibliotecarios electrónicos para niños basados en Internet), LISTED (desarrollo de servicios bibliotecarios como apoyo a la educación a distancia) y TESTLAB (desarrollo de herramientas de acceso a catálogos y documentos digitales para los ciegos y personas con problemas de vista).

## IV PROGRAMA MARCO - PROYECTOS

<i>Línea de Acción A: Sistemas bibliotecarios internos orientados a las redes.</i>	
CHILIAS	Children in Libraries: improving multimedia virtual library access and information skills
DELICAT <sup>14</sup>	Knowledge-based System for Consistency in Bibliographic Database
ILJERS	Integrated Library Information Education and Retrieval System
TESTLAB	Testing Systems using Telematics for Libraries Access for Blind and Visually Handicapped Readers
TOLIMAC	Total Library Management Concept
<i>Línea de Acción B: Sistemas telemáticos dirigidos a la cooperación e interconexión de bibliotecas.</i>	
BIBLINK	Linking Publishers and National Bibliographic Services
CASA	Cooperative Archive of Serials and Articles
ELISE II	Electronic Image Service for Europe - Phase II
ELITE	Electronic Library Teleservices
UNIVERSE	Large Scale Demonstrators for Global, Open Distributed Library Services
<i>Línea de Acción C: Servicios bibliotecarios destinados al acceso a los recursos de información en red.</i>	
BALTICSEAWEB	Geographical user interface for network-based Baltic Marine Environment Information System
ELVIL	The European Legislative Virtual Library
ILSES	Integrated Library and Survey-data Extraction Service
LIBERATION	Libraries: Electronic Remote Access to Information over Networks
LISTED	Library Integrated System for Telematics-based Education
<i>Acciones concertadas.</i>	
CAMILE	Concerted Action on Management Information for Libraries in Europe
CoBRA+	Computerised Bibliographic Record Actions
ECUP+	European Copyright User Platform
EFILA+	European Forum for Implementors of Library Applications
HARMONICA	Harmonised Access & Retrieval for Music-oriented Networked Information
PubliCA	Public Libraries Concerted Action

El Programa Bibliotecas, como todos los programas de investigación y desarrollo de la Unión Europea, se pone en práctica principalmente a través del mecanismo de las *Convocatorias de Propuestas*. Uno de los criterios de elegibilidad de los proyectos es que deben de ser presentados por consorcios de organizaciones pertenecientes al menos a dos países europeos distintos. También es importante que incluyan al menos una biblioteca o una organización con vinculación al mundo

de las bibliotecas (Escuela de Biblioteconomía, Asociación, etc. ) entre los miembros del consorcio y que se ajusten a los tópicos o líneas de acción de la Convocatoria.

Aunque los proyectos son el principal canal para los desarrollos del Programa, también se han impulsado otra serie de iniciativas: plataformas, seminarios y estudios, entre otros. Durante el III Programa Marco se pusieron en marcha tres plataformas cuyo objetivo fue desarrollar información básica en áreas concretas para apoyar a los proyectos en la consecución de objetivos comunes: ECUP, acción concertada para concienciar a las bibliotecas del problema del copyright, CoBRA, acción que reúne a las bibliotecas nacionales europeas con el objetivo de promover iniciativas y acciones en el área de los servicios bibliográficos nacionales y EFILA, que proporciona un foro de discusión sobre normas para las interconexiones y las tecnologías relacionadas con éstas en el campo de las bibliotecas. Estas Plataformas han continuado su labor durante el IV Programa Marco (ECUP+, CoBRA+ y EFILA+) y a ellas además se les han sumado otras tres: PUBLICA, acción concertada que pretende ser un foro de discusión para las bibliotecas públicas y ayudarlas a aplicar las nuevas tecnologías, CAMILE, acción concertada sobre gestión de bibliotecas que tiene como objetivo estudiar el control de la calidad y apoyo a la toma de decisiones y HARMONICA, acción que crea un marco común para los servicios musicales interconectados de las bibliotecas. Se ha establecido también como medida adicional el proyecto IMPRESS, para diseminar y animar a la puesta en marcha de las normas EDI sobre el sector del libro.

Desde el comienzo del Programa se han organizado también un número de seminarios y reuniones para discutir temas horizontales, para favorecer el acuerdo entre profesionales europeos y para tratar problemas específicos.

El Programa ha llevado a cabo también un número de estudios de investigación en temas importantes que permitieran preparar el terreno para los trabajos cooperativos de investigación y desarrollo en las áreas de sistemas y servicios bibliotecarios interconectados.

La promoción del Programa y difusión de los resultados se hace desde la Comisión Europea, desde los propios proyectos y desde los *Focos Nacionales*. Estos son puntos focales del Programa establecidos en cada país y designados por los distintos Estados Miembros cuyo objetivo es promocionarlo y dar apoyo a aquellas instituciones que quieran presentar una propuesta en las Convocatorias. Desde la Comisión Europea se sigue una estrategia múltiple de información y promoción del Programa. En primer lugar, existe una política de pu-

blicación de los estudios de investigación llevados a cabo, que en los últimos años ha culminado con la aparición de la serie *Libraries in the Information Society* que es publicada por la Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas. Otro medio importante de información es la página que el Programa tiene en Internet y que contiene toda la información y documentación sobre las actividades llevadas a cabo<sup>15</sup>. Esta página ha resultado ser de gran éxito para la difusión del programa y la distribución de la documentación que éste genera. También se intenta tener una presencia activa en encuentros europeos importantes y promover la participación de los distintos proyectos en este tipo de reuniones.

La Comisión Europea considera crucial la explotación de los resultados obtenidos por los proyectos subvencionados. La investigación sólo conduce al desarrollo si se explotan y aplican los resultados obtenidos. Los proyectos presentados en las Convocatorias deben incluir sus planes de explotación de resultados y éste es uno de los criterios de selección. El Programa ha llevado a cabo acciones para promover la explotación de los resultados hasta ahora obtenidos. En este sentido, en junio de 1996 se organizó un seminario en Luxemburgo<sup>16</sup> que permitió la reunión de 60 participantes de proyectos del Sector Bibliotecas para discutir sus planes concretos de explotación, beneficiarse de las experiencias de los demás y aprender de los enfoques tomados también en otras áreas y otros programas comunitarios. Un programa de distintos seminarios y actividades se está diseñando para los próximos meses.

La envergadura de las actividades llevadas a cabo desde el comienzo del Programa se pone de manifiesto con *algunas cifras*:

- *III Programa Marco*: se publicaron 3 Convocatorias de Propuestas en las cuales fueron presentadas 333 propuestas que contaban con un total de 1590 participantes, pertenecientes a 1088 instituciones; fueron seleccionados 51 proyectos (con casi 300 participantes en los consorcios) y 3 acciones concertadas; se promovieron más de 20 estudios.
- *IV Programa Marco*: se han publicado 2 Convocatorias de Propuestas (sólo una se ha puesto en marcha) en la cual se presentaron 106 propuestas que contaban con un total de 800 participantes, pertenecientes a 680 instituciones; 15 proyectos fueron seleccionados (con casi 200 participantes en los consorcios), 6 acciones concertadas y 1 medida adicional; se han llevado a cabo varios estudios, seminarios y reuniones para la discusión de temas concretos.

#### 4. Contribución del programa Bibliotecas al panorama de las bibliotecas

Tras los seis años de experiencia en investigación y desarrollo en el campo de la automatización e interconexión de bibliotecas, habiendo puesto en marcha 66 proyectos además de una serie de acciones de apoyo, plataformas, estudios y actividades, ya podemos hacer balance de algunos logros obtenidos y de las contribuciones más importantes del Programa al panorama europeo de las bibliotecas.

Principales logros:

- *Cooperación europea*: uno de los logros más importantes ha sido sensibilizar a los profesionales de las bibliotecas de los Estados Miembros de la dimensión europea que las redes y servicios bibliotecarios tienen dentro de la Sociedad de la Información. El establecimiento dentro del programa de grupos diferentes de interés común (bibliotecas nacionales, bibliotecas públicas, información musical, etc.) refleja esta nueva dimensión que está reforzada también por la experiencia práctica de colaboración en los proyectos.
- *Consortios y alianzas*: el programa de trabajo ha logrado crear un balance constructivo de consorcios en los proyectos, reuniendo a bibliotecas de todo tipo, empresas de desarrollo de software, editores, y empresas de telecomunicaciones. La iniciativa llevada a cabo en la Convocatoria de Propuestas de 1993 del Premio a la Expansión de la Propuesta (*Proposal Expansion Award*) estimuló la participación en los proyectos de socios tecnológicos pequeños y originó un aumento de los proyectos con un alto porcentaje de PYMEs. Se puede considerar que uno de los logros más importantes del Programa ha sido reunir y aliar con éxito los distintos componentes del mundo bibliotecario (bibliotecas, editores, empresas de software, centros de investigación) a través de los consorcios. Esto ha motivado un mayor conocimiento de las necesidades de los otros componentes y un entendimiento mutuo de los problemas.
- *Normas*: un número de proyectos importantes (p.e. EDIL, ONE, EDILIBE II, USERMARCON) han promovido la puesta en funcionamiento y uso de normas de interconexiones y formatos (Z39.50, EDIFACT, UNIMARC) en la comunidad bibliotecaria. El Foro Europeo de Encargados de Poner en Marcha las Aplicaciones de Bibliotecas (EFILAy EFILA+), ha sido un instrumento básico en lograr la colaboración general en las normas de interconexiones en redes.

- *Copyright*: a través del trabajo desarrollado en los proyectos se ha adquirido una experiencia considerable en temas de propiedad intelectual de los documentos en formato electrónico. Por otro lado, La Plataforma de los Usuarios Europeos del Copyright (ECUP y ECUP+), ha proporcionado un foro para el intercambio de ideas sobre la estrategia y enfoque a seguir en este tema desde el ámbito de las bibliotecas.
- *Nuevos servicios*: prototipos de servicios innovadores en las áreas de acceso al documento, educación y formación y acceso a recursos bibliotecarios en redes han preparado el terreno para desarrollos concretos de productos comercializables. Estos nuevos servicios están orientados principalmente a los usuarios: estudiantes e investigadores en áreas técnicas y culturales, usuarios con necesidades especiales, usuarios de bibliotecas en zonas rurales y estudiantes a distancia.
- *Impacto político*: el Programa ha tenido una marcada influencia en las políticas de automatización e interconexión de bibliotecas de algunos países y ha acogido la colaboración europea a todos los niveles del proceso de toma de decisiones.
- La evaluación reciente del Sector Bibliotecas llevada a cabo en 1996 y que cubría el trabajo desarrollado en los últimos seis años ha sido bastante positiva, subrayando el esfuerzo llevado a cabo para poner en marcha los sistemas telemáticos en las bibliotecas europeas y la preocupación por las nuevas necesidades de los usuarios.

## 5. Participación española en el programa

La participación global española en el Programa ha sido significativa, con un incremento importante de la participación conforme se desarrollaban las distintas convocatorias. Belén Altuna explica este incremento con las propias características del Programa<sup>17</sup>. Al ser éste un programa de investigación para el desarrollo y aplicación de servicios innovadores en las bibliotecas mediante la telemática, las bibliotecas que participan deben tener ya automatizadas las funciones básicas de gestión y servicios bibliotecarios. Cuando el Programa comienza en el año 1990, en España, como en otros países europeos, sólo algunas bibliotecas estaban preparadas para cooperar en proyectos de estas características. Sin embargo, en años posteriores, los resultados de la automatización de un gran número de bibliotecas permitieron que éstas se fueran incorporando activamente al Programa.

Si analizamos los proyectos con participación española, observamos que se ha contribuido en muchas de las áreas claves del programa: desarrollo de herramientas para la toma de decisiones (DECIDE, DECIMAL y CAMILE), ayuda al intercambio de datos entre bibliotecas y editoriales (EDILIBE II y BIBLINK), desarrollo de herramientas para la mejora de los catálogos y del acceso a éstos (DELICAT, CANALS/LS y CASELIBRARY), acceso al documento primario (DECOMATE, FASTDOC y BAMBI), intercambio eficiente de información entre diferentes sistemas (EUROPAGATE y ARCA) y apoyo a la educación desde las bibliotecas (PLAIL, LISTED y EDUCATE).

La participación española es importante no sólo en los proyectos sino también en otras actividades e iniciativas. La secretaría del Foco Nacional en España está auspiciada por la Biblioteca Nacional. Desde ésta se ha llevado a cabo una importante labor de promoción del Programa y apoyo a las organizaciones que querían presentar proyectos. Actualmente, el Foco Nacional cuenta también con una página en Internet, donde informa del desarrollo y diferentes actividades que se llevan a cabo<sup>18</sup>. La Biblioteca Nacional ha participado también en algunas de las actividades llevadas a cabo por la acción concertada CoBRA.

Junto a la Biblioteca Nacional, la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Cultura está desarrollando también una importante labor<sup>19</sup>. Ambas instituciones, preocupadas por la participación de las bibliotecas públicas, organizaron en diciembre de 1996 unas jornadas de información con el objetivo de promover la participación de este tipo de bibliotecas en el Programa.

### PROYECTOS CON PARTICIPACIÓN ESPAÑOLA

<b>III PROGRAMA MARCO.</b>	
<i>Línea de Acción I.</i>	
(ningún proyecto en esta línea de acción)	
<i>Línea de Acción II: conexión internacional de sistemas.</i>	
ARCA	Access to Remote Catalogues by implementing SR-target functions
EDILIBE II	Electronic Data Interchange for Libraries and Booksellers in Europe
EUROPAGATE	EUROPeAn SR-Z39.50 GATEway
<i>Línea de Acción III: provisión de nuevos servicios bibliotecarios utilizando tecnologías de la información y la comunicación.</i>	
BORGES	Automated Information filtering and profiling
DECOMATE	Delivery of Copyright MATerials to End-users
EDUCATE	End-User Courses in information Access through communications Technology
EURILIA	EUROpean Initiative in Library and Information en Aerospace
FACTDOC	FAST DOCument ordering and document delivery
PLAIL	Public Libraries And Independent Learners

## PROYECTOS CON PARTICIPACIÓN ESPAÑOLA (Cont.)

<i>Línea de Acción IV: estímulo del mercado europeo de productos y servicios telemáticos para bibliotecas.</i>	
BAMBI	Better Access to Manuscripts and Browsing of Images
BIBLIOTECA	BIBLIOgraphic Texts Compositional Analysis
CANALS/LS	Catalogue multinational Natural Language access/Linguistic Server
CASELIBRARY	Library service interface tool set
DECIDE	Decision support models for DSS
DECIMAL	DECision Making in Libraries
MECANO	MEchanism of automated comparison of CD-ROM ANswers with OPACs
TRANSLIB	Advanced tools for accessing library catalogues
<i>Acciones concertadas.</i>	
ECUP	European Copyright User Platform
<b>IV PROGRAMA MARCO</b>	
<i>Línea de Acción A: Sistemas bibliotecarios internos orientados a las redes.</i>	
CHILIAS	Children in Libraries: improving multimedia virtual library access and information skills
DELICAT <sup>20</sup>	Knowledge-based System for Consistency in Bibliographic Database
<i>Línea de Acción B: Sistemas telemáticos dirigidos a la cooperación e interconexión de bibliotecas.</i>	
BIBLINK	Linking Publishers and National Bibliographic Services
<i>Línea de Acción C: Servicios bibliotecarios destinados al acceso a los recursos de información en red.</i>	
ELVIL	The European Legislative Virtual Library

Por otro lado, la asistencia y participación de profesionales españoles en las reuniones y seminarios se considera bastante positiva.

Algunas cifras de la participación española:

- *III Programa Marco*: de los 51 proyectos seleccionados en total, 17 cuentan con participación española y de las 3 acciones concertadas 1; hay un total de 26 participantes españoles, que pertenecen a 20 organizaciones distintas, y de los cuales 2 son coordinadores de proyectos.
- *IV Programa Marco*: de los 15 proyectos seleccionados, 5 cuentan con participación española y de las 7 acciones concertadas 2; hay un total de 11 participantes españoles, que pertenecen a 7 organizaciones distintas, y de los cuales 1 es coordinador de un proyecto.

## 6. Líneas futuras de investigación y desarrollo en este campo

Durante el Programa Marco actual han sido ya abordadas de manera más o menos amplia muchas de las áreas identificadas como relevantes



para seguir trabajando sobre ellas en los próximos años. En este momento las líneas futuras de investigación parecen dirigirse a prioridades de dos tipos:

- Prioridades técnicas:
  - Tecnología digital, procedimientos y requisitos del depósito legal para almacenar los recursos documentales europeos.
  - Importancia de las normas para bibliotecas.
  - Estrategias de gestión para la transición entre los recursos impresos y los digitales, con herramientas de búsqueda de recursos que puedan trabajar con ambos soportes.
  - Gestión colaborativa de los servicios bibliotecarios digitales basada en alianzas con otras organizaciones de memoria (archivos, museos, etc.) y con editores y autores.
  - Digitalización basada en la coordinación transfronteriza, que nos dirija a estrategias de selección de materiales relevantes a las necesidades europeas.
- Prioridades sociales:
  - Las bibliotecas públicas como una puerta de los ciudadanos al acceso de la información local, regional, nacional e internacional.
  - Las bibliotecas como apoyo a la educación permanente.

Es también importante seguir trabajando sobre los logros conseguidos hasta ahora y explotar los resultados de las actividades (proyectos, estudios, plataformas).

También se perfila importante mantener el concepto de la biblioteca como lugar físico de interacción social, donde los usuarios/ciudadanos acudan a acceder a la información y reciban ayuda de los profesionales.

### 7. Conclusiones

Tras los debates y los trabajos llevados a cabo hasta ahora en el campo de las bibliotecas y la información podemos afirmar que las bibliotecas tienen un papel estratégico fundamental como puertas al conocimiento en la Europa de la Sociedad de la Información. La Unión Europea ha emprendido la labor de asegurar que las bibliotecas europeas estén preparadas para asumir este papel y facilitar que el conocimiento recogido por ellas a lo largo de los siglos se difunda, permitiendo el intercambio de conocimiento e ideas y que esto colabore con la investigación y el desarrollo tecnológico, económico y social. Los pasos que se han dado han sido:

1. Preparativos para que este proceso se ponga en marcha.

2. Asegurar la infraestructura de base necesaria (acceso a redes, automatización de catálogos, etc.).

3. Inversiones en tecnología y formación de profesionales.

4. Planificación de inversiones de cara al futuro.

Con la labor llevada a cabo por la Comisión se ha conseguido, además, dar una dimensión europea a la investigación y el desarrollo en el área de las bibliotecas. Cada país aprecia las necesidades de sus bibliotecas, sin embargo no tiene una visión global de los servicios transfronterizos que éstas pueden ofrecer ni de cómo pueden beneficiarse de la cooperación con otras bibliotecas europeas. Esta ha sido la labor emprendida por la Comisión Europea.

Los logros del Programa Bibliotecas son pieza importante para preparar a las bibliotecas europeas para las necesidades de los ciudadanos europeos de la Sociedad de la Información.

## 8. Notas

<sup>1</sup> *Crecimiento, competitividad y empleo: retos y pistas para entrar en el siglo XXI*. Libro Blanco de la Comisión de las Comunidades Europeas, 1994. COM(93)700 final.

<sup>2</sup> BANGEMAN, M. (ed.): *Europa y la sociedad mundial de la información: recomendaciones al Consejo Europeo*, 26.5.94.

<sup>3</sup> *Cuarto programa marco de actividades de la Comunidad Europea para acciones comunitarias en materia de investigación y desarrollo tecnológicos y demostración (1994-1998)*, Decisión del Consejo, DO n.º L 126, 18.5.94.

<sup>4</sup> *Programa específico de Sistemas Telemáticos en Áreas de Interés General*, Decisión del Consejo, DO n.º L 334, 22.12.94.

<sup>5</sup> *Programa específico de Sistemas Telemáticos en Áreas de Interés General*, Decisión del Consejo, DO n.º L 192, 16.7.91.

<sup>6</sup> *Tercer programa marco de actividades de la Comunidad Europea para acciones comunitarias en materia de investigación y desarrollo tecnológicos y demostración (1990-1994)*, Decisión del Consejo, DO n.º L 117, 8.5.90.

<sup>7</sup> Comisión Parlamentaria de Cultura, Juventud, Educación y Medios de Comunicación. *Informe sobre la sociedad de la información, la cultura y la educación*. 16.10.96. A4-0325/96.

<sup>8</sup> *Resolución del Consejo del 25.07.96 sobre la edición electrónica y las bibliotecas*, DO n.º C 247, 23.9.95.

<sup>9</sup> *Informe del Grupo de Trabajo sobre software educativo y multimedia*. Julio 1996.

<sup>10</sup> *Resolución del Parlamento*, DO n.º C 117, 30.04.1984, pp.161-174, conocida como la Resolución Schwencke.

<sup>11</sup> *Resolución del Consejo del 17.9.85 sobre la colaboración entre bibliotecas en el campo del proceso de datos*, DO n.º C 271, 23.10.85.

<sup>12</sup> Comisión Europea. *Plan de acción para bibliotecas: directrices y criterios aplicables a los proyectos*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, 1991.

<sup>13</sup> Al cierre de la edición de esa publicación, la segunda convocatoria para presentación de proyectos para el Programa Telemática para Bibliotecas (1994-98) estaba abierta hasta el 15.04.97.

<sup>14</sup> Antes KSYSERROR.

<sup>15</sup> <http://www.echo.lu/libraries/en/libraries.html>.

<sup>16</sup> *Telematics for Libraries Concertation Meeting: exploitation of R&D results proceedings, Luxembourg 17 and 18 June 1996*.

<sup>17</sup> B. Altuna Esteibar. Cooperación europea e intervención comunitaria: panorámica del Programa Bibliotecas. En: *Revista Española de Investigación Científica*, vol 18, n.1 (1995), pp. 42-56.

<sup>18</sup> <http://www.bne.es/men-in12.html>.

<sup>19</sup> Debemos mencionar aquí la labor de difusión y promoción llevada a cabo por el Boletín informativo de la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Cultura, *Correo Bibliotecario*, que incluye periódicamente información sobre el Programa Bibliotecas.

<sup>20</sup> Antes KSYSERROR.

## 9. Bibliografía

ALTUNA ESTEIBAR, B.; ACEBES DURÁN, L.; MORENO PATO, A.; PINTO MOLINA, M.: Ksyserror: un sistema basado en conocimiento para el control de calidad de bases de datos bibliográficas. En: *IX Jornadas Bibliotecarias de Andalucía: el bibliotecario ante la revolución tecnológica, Granada 23 al 25 de mayo, 1996*, pp. 386-390.

ALTUNA ESTEIBAR, B.: EDILIBE II en la línea de salida. En: *Boletín de la ANABAD*, XLIV (1994), pp. 195-196.

ALTUNA ESTEIBAR, B. Cooperación europea e intervención comunitaria: panorámica del Programa Bibliotecas. En: *Revista Española de Investigación Científica*, vol 18, n.º 1 1995, pp. 42-56.

*Europa y la sociedad mundial de la información: recomendaciones al Consejo Europeo*. Mayo 1994.

Comisión Europea. *Europa en marcha hacia la sociedad de la información: plan de actuación*. COM(94) 347, de 19.7.1994.

Comisión Europea. *Plan de acción para bibliotecas: directrices y criterios aplicables a los proyectos*. Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, Luxemburgo, 1991.

European Commission. *Synopses of projects supported by the European Commission for the application of telematic systems in libraries*. Office of Official Publications of the European Communities, Luxembourg, 1996.

European Commission. *Research and technology: the Fourth Framework Programme (1994-1998)*. Office of Official Publications of the European Communities, Luxembourg, 1995.

European Commission. *Community research programmes: Fourth Framework Programme 1994-98: a guide for participants*. 4th rev. edition. Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg, 1996.

- TORRES SANAHUJA, S. DE (dir): *Guía para acceder a Europa: todo lo que necesita saber para conseguir ayudas de las instituciones de la Unión Europea*. Madrid: Aguilar, 1995.
- DOMÍNGUEZ, P.; CHAMORRO, R.: EDILIBE II: intercambio electrónico de datos entre bibliotecas y distribuidores de libros. En: *IV Jornadas Españolas de Documentación Automatizada: los profesionales ante el reto del XXI: integración y calidad: Actas*, pp. 51-55.
- DURMOT, A.; HERRMAN, W. (ed.): *La préparation des Européens à la société de l'information*. Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1996.
- FERNÁNDEZ LEÓN, J.: Programas de autoformación para lectores adultos en las bibliotecas. Programa PLAIL. Public Libraries and Independent Learners (Bibliotecas pública y estudiantes independientes). En: *IV Jornadas Españolas de Documentación Automatizada: los profesionales ante el reto del XXI: integración y calidad: Actas*, pp. 573-578.
- ILJON, A.: The European Libraries Programme. En: *Programme*, vol. 29, n. 4, October 1995, pp. 361-377.
- ILJON, A.: Working for effective library services in the European Union. En: *Information Europe*, December 1996, n. 4, pp. 1921.
- Libraries Programme. *Activities List: 1986-1994*. September 1996.
- Telematics for Libraries. *Synopses of Projects (release C/P95)*. September 1996.
- Libraries Programme. *Publications List*. November 1996.
- Telematics for Libraries special feature. En: *Cordis Focus*, n. 77, 23 December 1996, pp.11-18.